Correction Thème Justine Levy, *Le Rendez-vous*

1. It cannot/can’t be said that I had an unhappy childhood. I used to live **at** dad**’s** (place), in a large flat facing the Luxembourg garden that he had ended up renting because of me // that he had eventually rented because of me, with temporary stepmothers who had no time nor were willing to...// who didn’t have any time nor were willing ..to grow fond of me / to be affectionate / to create (close) bonds.

Notes

a) Passif au tout début plutôt qu’un  ‘’we’’ qui est nettement plus maladroit.

b) Pensez à ce *‘’used to’’* très adapté ici même si un Past Simple peut suffire bien sûr.

Donc ‘’I lived’’ est correct, mais pas un Past Continuous *~~(I was living~~*) car c’est ici un fait brut/une info brute et non pas mise en scène.

c) Pour traduire ‘’en face du jardin…’’ , ‘’in front of’’ est un léger faux-sens puisqu’il signifie ‘’devant’’ et non ‘’en face de’’ ; que je traduis ici par le verbe ‘*’to face Ø sth/sby’’*. On peut aussi utiliser la préposition ‘*’opposite Ø’’.*

d) Attention au temps du verbe ‘’qu’il avait fini par louer’’ qui doit être au Past Perfect puisqu’il y a antériorité par rapport au temps du récit, à savoir le Past.

e) côté vocabulaire le verbe ‘*’to end up doing sth’’* est ici adapté (contrairement au thème précédent extrait des Loyautés) car on comprend bien que le sens de ce ‘’il a fini par’’ est en quelque sorte qu’il n’avait pas le choix. L’autre option est l’adverbe ‘*’eventually’’* = ‘en fin de compte / finalement’.

f) différence ‘*stepmother’* et *‘mother-in-law’* qui fait référence à la mère de votre conjoint, alors que ‘stepmother’ fait référence à la femme/conjointe/compagne de votre père.

h) Attention au pb de la double négation sur ‘ni … ni…’.

2. Actually that seemed (quite) natural/logical to me // That seemed natural/logical to me though. Why on earth would they have loved me, Louise, a shy and thin/skinny little girl ? As a matter of fact, it was all about not getting noticed / remaining unnoticed // the point was mainly not to draw attention // what mattered most was to be transparent.

Notes

a) Si vous choisissez de mettre ‘*’though’’* il faut dans ce type de situation qu’il soit à la fin car si vous le mettez au début, il est conjonction de subordination (comme ‘*although’*) , donc avec une proposition principale en suivant, ce qui n’est pas le cas ici.

b) Plusieurs formulations différentes pour la fin ; j’attire votre attention sur les constructions qui suivent les différentes structures : *soit BV-ing, soit TO+BV* , en faisant attention à bien mettre le NOT devant le TO+BV.

3. Dad would often travel abroad. **As a** rather (fairly/pretty) well-known conductor / orchestra leader and allegedly talented musician, he couldn’t spare one minute of free time / one minute for himself // he didn’t have a minute of spare/free time // (et a minima ) he didn’t have a minute for himself... but he took good care of me / he **did** take good care of me, from a distance / from afar.

Notes

a) Nous avons déjà vu ce ‘*would’* itératif – particulièrement adapté ici - qui marque la répétition dans le passé et qui n’a rien à voir avec le ‘*would’* du Conditionnel.

b) Notez bien. Cette structure ‘**’as a + profession ou activité’’** . Ex : he works as a teacher’’ ; ‘As a student in an engineering school, he will have the opportunity to ...’’ . C’est la traduction de notre ‘’en tant que’’ ou ‘’comme’’ ou ‘rien’ comme ici, ce qui est rigoureusement impossible en anglais.

c) pour traduire ‘’assez’’, préférez ‘*’rather* ou *quite’’* à ‘*fairly*’ et surtout ‘*pretty’* qui ne conviennent pas au registre assez soutenu de notre texte.

d) Je propose ‘*’allegedly’’* qui est particulièrement adapté pour traduire *‘paraît-il’* ici. Pour rappel *: to allege / alleged / allegedly / allegation.*

e) Pour traduire ‘’il n’avait pas une seconde à lui’’ je propose l’expression verbale ‘*’he couldn’t spare* …’’ ou bien ‘*’spare’’* dans l’expression nominale ‘*‘spare time / free time’’.*

Attention à la forme négative sur ‘*’ he didn’t have’’* et l’obligation d’utiliser le pronominal ‘*himSELF’*

f) Pour la fin, je propose. En 2eme trad la forme d’insistance ‘*he did take* ...’ qui n’est pas indispensable mais bienvenue et adaptée ici.

g) Enfin , ‘de loin’ = *from a distance* et beaucoup plus littéraire ‘*’from afar*’’ où vous reconnaissez ‘ far’.

4. Anyhow, when Dad was not there, **what** mattered most was to // **all that** mattered was to be as discreet as possible / to keep a low profile / to lie low.

Notes

a) ‘*however’* peut convenir au début mais ‘*anyhow’* est plus juste. En revanche ‘*whatever’* est une faute lourde puisque ‘whatever’ attend une suite comme ‘*whatever you want ‘* ou *‘whatever decision you make’* donc suivi d’un sujet/verbe ou d’un nom. On ne peut pas le laisser seul (sauf dans un dialogue ou l’on répond ‘*n’importe’* à une question de manière informelle.

b) C’est bien ‘*there’* et non ‘*here’* ici puisque nous sommes dans le récit, donc le repère n’est plus ‘*now’*.

c) Rappel d’un point grammatical majeur ici : *‘ce que’* quand il annonce ce qui suit = ‘***what’*** (et non pas ‘*which’* qui reprend ce qui précède); et *‘****TOUT*** *ce que’ = all* ***THAT***

5. To do my best not to bother anybody. To just glide/slide, whisper, be a good girl. No, I don’t need anything, thanks. Yes, everything is all right, I’m fine, thanks. Thanks **for** smiling at me, thanks **for** talking to me, sorry **for** having a cold/**for** being sick, sorry, thanks...

Notes

a) J’attaque ces phrases elliptiques en reprenant le ‘*TO’* de la phrase précédente (*to be …/to keep…*) car c’est une suite bâtie sur la répétition volontaire des infinitifs.

b) Notez la préposition ‘at’ pour *‘to smile at sby’*, selon le même principe que *‘look at sby’.*

Notez les constructions avec ‘for + bv-ing’ avec ’to thank sby for sth’ et ’to be sorry for sth’, qui sont dans la logique de tous ces verbes construits avec for parce qu’on va chercher la cause du ‘*sorry’* ou du ‘*thanks’*.

6. One night, while Dad had been in New York for two or three weeks, I had found refuge / some relief in the armchair of his study. I was missing him like never before and I was looking forward to his coming back home.

Notes

a) Attention aux Temps des verbes et à la forme -**ING** indispensable cette fois-ci sur le verbe ‘*miss’* car ce n’est pas un fait brut mais une mise en situation qui vient expliquer le fait qu’elle se blottit dans le fauteuil de son père.

b) Des erreurs de Voc autour du terme ‘bureau’ ; ‘*office’* pour le bureau dans un lieu extérieur à chez soi ; ‘*desk’* est le meuble et ‘*study’* pour la pièce dans une maison , privée donc.

c) Soyez vigilants autour de la construction du dernier verbe qui est ‘*to look forward to doing sth’* , lui aussi conjugué au Past Continuous , comme ‘*miss’* puisque la situation est la même.